Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid dowiedział się, że Saul knuje coś złego przeciw niemu, powiedział do Abiatara, kapłana:\* Przynieś efod.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid jednak dowiedział się, że Saul knuje przeciw niemu coś niegodziwego, i powiedział do kapłana Abiatara: Przynieś, proszę, efod. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Dawid dowiedział się, że Saul potajemnie knuje zło przeciw niemu, powiedział do kapłana Abiatara: Przynieś tu efod. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy wzwiedział Dawid, iż Saul potajemnie przeciw niemu myślał wszystko złe, tedy rzekł do Abijatara kapłana: Włóż na się efod. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czego gdy się Dawid dowiedział, iż mu Saul potajemnie złe gotował, rzekł do Abiatara kapłana: Przyłóż efod. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy się Dawid dowiedział o tym, że Saul knuje przeciw niemu złe zamiary, rozkazał kapłanowi Abiatarowi: Przynieś tu efod! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid dowiedział się, iż Saul gotuje mu klęskę, rzekł do kapłana Ebiatara: Przynieś efod. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid dowiedział się, że Saul ma złe zamiary wobec niego, nakazał kapłanowi Abiatarowi: Przynieś efod! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zdał sobie sprawę, że Saul knuje coś złego przeciw niemu. Rozkazał więc kapłanowi Abiatarowi: „Przynieś tu efod!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dawid dowiedziawszy się, że Saul knuje zło przeciw niemu, rzekł do kapłana Ebjatara: - Przynieś efod. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид пізнав, що Саул не змовчав злом проти нього, і сказав Давид до Авіятара священика: Принеси господний ефуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Dawid się dowiedział, że Saul knuje przeciwko niemu ten zły zamysł, powiedział do Abjatara, kapłana: Przynieś tu efod. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid dowiedział się, że Saul knuje przeciw niemu coś niegodziwego. Toteż rzekł do kapłana Abiatara: ”Przynieś tu efod”. |

1. 1) kapłana : brak w klk Mss i G Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:21</x>; <x>90 14:18</x>; <x>90 30:7</x> [↑](#footnote-ref-3)